



Факультет іноземних мов  
Структура фахового комплексного іспиту  
(іспанська та англійська мови)  
(письмово)

на здобуття ступеня магістра за спеціальністю 035 “Філологія”  
035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),  
перша – іспанська (денна і заочна форми навчання)

Фаховий комплексний іспит (письмовий) на здобуття ступеня магістра складається з теоретичної і практичної частин.

*Теоретична частина екзамену* перевіряє знання з лексикології, теоретичної граматики, стилістики першої іноземної мови за тестами множинного вибору по 10 питань з кожної теоретичної дисципліни (час виконання тесту – 30 хвилин).

*Практична частина екзамену* включає:

(1) фаховий переклад без словника з першої іноземної мови на українську тексту обсягом 1200 друкованих одиниць (час виконання фахового перекладу – 40 хвилин),

(2) лексико-граматичний переклад обсягом 1200 друкованих одиниць (40 активних моментів) з української мови на першу іноземну мову (час на виконання перекладу – 45 хвилин),

(3) лексико-граматичний переклад обсягом 1200 друкованих одиниць (40 активних моментів) з української мови на другу іноземну мову (час на виконання перекладу – 45 хвилин).

## ПРОГРАМА З ЛЕКСИКОЛОГІЇ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

El objeto de la lexicología.

Estructura del vocabulario.

Onomasiología.

El problema de préstamos léxicos.

Derivación.

Palabras derivadas.

Palabras compuestas.

Transposición.

Unidades fraseológicas.

Semasiología.

Homonimia. Sinonimia. Antonimia. Paronimia.

## ПРОГРАМА З ТЕОРЕТИЧНОЇ ГРАМАТИКИ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

Основні граматичні одиниці.

Слово. Лексичне та граматичне значення слова.

Класифікація частин мови.

Іменник. Артикль та детермінативи. Прикметник. Займенник. Дієслово.

Прийменник. Сполучник. Частки. Вигуки.

Теорія речення. Просте речення. Складне речення. Типи сурядних речень.

Типи підрядних речень.

## ПРОГРАМА ЗІ СТИЛІСТИКИ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

**Тема 1.** *Objeto de estudios estilísticos.*

Noción del estilo. Etapas históricas de la ciencia. Lo específico en los estudios estilísticos en España y Ucrania. Determinación del estilo.

Conceptos fundamentales de la estilística: connotación, denotación, norma estilística, función estilística.

**Тема 2.** *Tropos como medio de percepción figurada de la realidad.*

Su función cognitiva y valorativa. Metáfora, metonimia, sinécdoque. Métafora y

símil: lo común y lo distintivo. Epítetos. Hipérbole. Eufemismos. Figuras sintácticas: gradación, reiteración, antítesis, pregunta retórica.

**Tema 3.** *Estilística funcional como ciencia.*

Su desarrollo en España y Ucrania. Estratificación de estilos funcionales. Concepto del rasgo distintivo del estilo. Carácter histórico del estilo funcional.

**Tema 4.** *El estilo coloquial.*

Sus rasgos principales en los dos idiomas: carácter improvisado, predominio de valoraciones subjetivas, irreversibilidad, carácter situacional, etc. Particularidades fónicas del estilo coloquial. Consonantismo y vocalismo. El nivel morfológico: prefijos, sufijos, género, economía lingüística, cambios semánticos en el sistema de tiempos; pronombre: refuerzo de la modalidad subjetiva. El léxico coloquial. Jerga. Estudios de la jerga ucraniana. Sintaxis: dislocación semántica, economía y redundancia, segmentación, preposición del rema.

**Tema 5.** *Estilo oficial.*

Historia del estilo oficial español y ucraniano. Morfología (cortesía excesiva, desemantización del verbo, etc.). Léxico.

**Tema 6.** *Estilo científico.*

Historia. Factores extralingüísticos. Morfología: predominación de sustantivos y adjetivos, enhilamiento de los casos, infinitivos en función de complemento modificador. Sintaxis. Estilo científico: tres capas principales, desplazamiento léxico Problemas de préstamos en el español y el ucraniano: peligros y soluciones. Calcos supérfluos en los dos idiomas. Redacción estilística.

**Tema 7.** *Estilo publicista.*

Rasgos esenciales, géneros periodísticos. Léxico. Morfosintaxis. Redacción estilística.

## **ПРОГРАМА З ФАХОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ**

### **Переклад документації**

**Тема 1.** Лист-запит

**Тема 2.** Лист-замовлення

**Тема 3.** Лист-претензія

**Тема 4.** Лист-резюме

**Тема5.** Укладання контракту

**Тема 6.** Договір купівлі-продажу

**Тема 7.** Торговельний контракт

**Тема 8.** Трудовий договір

**Технічний переклад**

**Тема 1.** Алгебра

**Тема 2.** Геометрія

**Тема 3.** Фізика

**Тема 4.** Статика

**Тема5.** Оптика

**Тема 6.**

Електроніка

**Тема 7.** Електричний ток.

**Тема 8.** Електроніка

**Тема 9.** Двигуни.

**Тема 10.** Напівпровідники.

**Тема 11.** Генератори та двигуни

**ПРОГРАМА ПІДГОТОВКИ ДО ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З  
УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ІСПАНСЬКУ МОВУ**

**Грамматичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Concordancia de los tiempos del Modo Indicativo.
2. Tiempos de indicativo en función modal.
3. Modo Imperativo.
4. Concordancia de los tiempos del Modo Subjuntivo.
5. Modo Subjuntivo en las oraciones independientes, en las oraciones subordinadas de complemento, de sujeto, de fin, de tiempo, de modo, de relativo y las concesivas.

6. Modo Potencial.
7. Oraciones condicionales de 4 tipos.
8. Oraciones impersonales y de sujeto indefinido.
9. Verbos *ser* y *estar*.
10. Sustantivación.
11. Numerales.
12. Voz pasiva.
13. Infinitivo. *Construcciones conjuntas y absolutas* con infinitivo. *Perífrasis* verbales con Infinitivo.
14. Participio Pasado. *Construcciones conjuntas y absolutas* con participio. *Perífrasis* verbales con Participio Pasado.
15. Gerundio. *Construcciones conjuntas y absolutas* con gerundio. *Perífrasis* verbales con gerundio.
16. Pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos , indefinidos.

**Лексичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. La religión.
2. La música.
3. El cine español y el ucraniano.
4. Fiestas nacionales.
5. La Gastronomía española y la ucraniana.

**Рекомендована література**

**Базова**

**Лексикологія іспанської мови**

1. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства. / Г. Г. Верба - Вінниця: Нова Книга, 2013 - 304 с.
2. Лексикологія іспанської мови/ Автор-упорядник І. О. Оржицький. Х.: Видавництво НУА, 2010. 35 р.

### **Теоретична граматики іспанської мови**

1. Власенко М.С. Методичні рекомендації до курсу з теоретичної граматики “Gramática de uso del español: teoría y práctica” для студентів III-IV курсів. – К.: Видавець Карпенко В.М., 2020. – 79 с.
2. García O.A. Manual de gramática descriptiva. Guatemala : Universidad de San Carlos, 2017. - 82 p.
3. Peña, Rafael Ángel. Gramática teórica y gramática práctica de la lengua española. Madrid: Forgotten books. 2018.- 598 p.
4. Корбозерова Н. М., Серебрянська А. О. Порівняльна типологія іспанської та української мов.К.: Вища школа, 1993. 176 с. (ісп. мовою).
5. Луке Дуран Х. де Д., Курченко О. Ser та estar: останній ключ до іспанської без помилок. К.: «Корнійчук», 2000. 205 с.

### **Стилістика іспанської мови**

1. Данилич В.С. Стилістика іспанської мови. Навч. посібник (ісп. мовою). - К: Вид. центр КНЛУ, 2016. -136 с.
2. Шабас О. А. Стилістика іспанської мови: метод.-практ. рек. для студентів спец. «Мова і література (іспанська)» ВНЗ / О. А. Шабас. – Полтава : Полтав. ун-т економіки і торгівлі, 2019. – 106 с.
3. La España del cambio: Selección de textos periodísticos sobre la España actual. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1993.
4. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне “Я”. К.: Академія, 2001.
5. Ткаченко Л. Л. Стилістика іспанської мови. Херсон: ХДУ, 2013. 231 с.

### **Фаховий переклад з іспанської мови на українську**

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П., Загальна теорія перекладу. Навчально-методичний посібник.- Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017
2. Телегіна Н. І., Практикум з перекладу: навчально-методичний посібник. – Івано-Франківськ, 2019. – 75 с.

3. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньокваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
4. Верба Г. Г. Curso de interpretación del español al ucraniano / Г. Г. Верба, З. О. Гетьман, Ф. Х. Лопес Тапіа. Вінниця : Нова книга, 2007. 472 с.
5. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Усний переклад з іспанської мови українською. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
6. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
7. Shevkun E. Español. Economía y finanzas / E. Shevkun, O. Obruchnikova. Київ : ВВП «Компас», 2000. 192 с. Ісп., укр.

### **Додаткова література**

1. Ejemplos de gramática teórica. Режим доступу:  
<http://www.milejemplos.com/lenguaje/ejemplos-de-gramatica-teorica.html>
2. El sintagma verbal. Режим доступу: <http://2bachilleratolengua.jimdo.com/lenguapapuntes/5-el-sintagma-verbal/>
3. Gramática. Режим доступу:  
<http://www.profesorenlinea.cl/castellano/gramaticadefinicion.htm>
4. RAE: Gramática. Режим доступу: <https://www.rae.es/obras-academicas/gramatica>
5. Sintagma. Режим доступу: <http://www.gramaticas.net/2010/09/ejemplos-de-sintagma.html>
6. Tipos de gramática. Режим доступу:  
<http://reglasespanol.about.com/od/reglasgramaticales/a/Tipos-De-Gram-Atica.htm>

## **ПРОГРАМА ПІДГОТОВКИ ДО ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ**

### **Граматичні теми, що акцентуються під час іспиту:**

1. Modal Verbs (Модальні дієслова)



2. Subjunctive Mood (Умовний спосіб)
3. Conditionals (Умовні речення)
4. Composite Sentence (Складене речення)
5. Complex Sentence (Складне речення)
6. Indicative Mood (Дійсний спосіб)
7. Imperative Mood (Наказовий спосіб)
8. Sequence of Tenses (Узгодження часів)
9. Tense and Aspect Forms of the Verb (Видо-часові форми дієслова)
10. Articles (Артиклі)
11. Possessive Case (Присвійний відмінок)
12. Infinite Forms of the Verb (Безособові форми дієслова)
13. Plural Forms of the Noun (Множина іменників)
14. Degrees of Comparison of Adjectives and Adverbs (Ступені порівняння прикметників та прислівників)

**Лексичний матеріал, що акцентується під час іспиту:**

1. Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-4 (ч. I та II): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням / Є.В. Бондаренко.

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Бондаренко Є.В. Аналіз художнього тексту-4 (ч. I та II): навчально-методичний посібник з мультимедійним забезпеченням / Є.В. Бондаренко. – 4.32 GBT / 1.03 GBT
2. Готуємось до атестаційного іспиту. Лексико-граматичний переклад: методичні рекомендації для студентів 4 курсу факультету іноземних мов (спеціалізація «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська»). Укладачі: Морозова І. І., Шпак О. В. – Х.: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2022. – 44 с.
3. Складне речення: навчально-методичний посібник з граматики для студентів 4 курсу факультету іноземних мов / Меркулова Т.К., Шпак О.В. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. – 60 с.

4. Методичні вказівки з інтерпретації художнього тексту для студентів IV та V курсів кафедри англійської філології факультету іноземних мов / Укл. Морозова О.І. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 40 с.
5. Посібник для самостійної роботи з англійської мови для студентів 4 курсу: Навчально-методичний посібник для самостійної роботи з англійської мови для студентів 4 курсу факультету іноземних мов / Укладачі: Варенко Т. К., Меркулова Т. К., Паповянц Е. Г., Шпак О. В. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 116 с.

#### **Допоміжна література:**

1. Верба Г. В., Верба Л. Г. Довідник з граматики англійської мови. – 6-те вид. – К.: Освіта, 1995, – 320 с.
2. Advanced Writing (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/advancedwriting> 4. Grammar and Punctuation (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>
3. Greenbaum S., Quirk R. A Student's Grammar of the English Language. – Longman, 1990. – 490 p.

#### **Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. Grammar and Punctuation (Electronic Resource) – Access: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>

**Структура та система оцінювання  
Фахового комплексного іспиту на здобуття ступеня магістра**

Екзамен оцінюється за 200-бальною шкалою.

**Частина I – 30 питань з теоретичних дисциплін (30 балів)**

Тестова частина оцінюється за принципом: 1 вірна відповідь – 1 бал.

**Частина II – фаховий переклад (50 балів)**

Оцінювання письмових перекладів фахових текстів ґрунтується на розрізненні трьох типів помилок: за кожну помилку I типу (втрату суттєвої інформації або її викривлення) нараховується 1 штрафний бал, за помилку II типу (що за певних обставин може змінити зміст оригіналу) – 0,5 штрафного балу, за помилку третього типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

**ТАБЛИЦЯ  
нарахування балів за фаховий переклад**

0-0,2	50	5,1-5,2	25
0,3-0,4	49	5,3-5,4	24
0,5-0,6	48	5,5-5,6	23
0,7-0,8	47	5,7-5,8	22
0,9-1,0	46	5,9-6,0	21
1,1-1,2	45	6,1-6,2	20
1,3-1,4	44	6,3-6,4	19
1,5-1,6	43	6,5-6,6	18
1,7-1,8	42	6,7-6,8	17
1,9 -2,0	41	6,9-7,0	16
2,1-2,2	40	7,1-7,2	15
2,3-2,4	39	7,3-7,4	14
2,5-2,6	38	7,5-7,6	13
2,7-2,8	37	7,7-7,8	12
2,9-3,0	36	7,9-8,0	11
3,1-3,2	35	8,1-8,2	10

3,3-3,4	34	8,3-8,4	9
3,5-3,6	33	8,5-8,6	8
3,7-3,8	32	8,7-8,8	7
3,9-4,0	31	8,9-9,0	6
4,1-4,2	30	9,1-9,2	5
4,3-4,4	29	9,3-9,4	4
4,5-4,6	28	9,5-9,6	3
4,7-4,8	27	9,7-9,8	2
4,9-5,0	26	9,9-10,0	1
		10,1 та більше	0

**Частина III – лексико-граматичний переклад з української на англійську мову та**

**Частина IV – лексико-граматичний переклад з української на другу іноземну мову**

Оцінювання письмових лексико-граматичних перекладів ґрунтується на розрізненні двох типів помилок: за кожну помилку I типу (невірне використання/написання, заміна або пропуск лексичного або граматичного моменту, що відноситься до активного матеріалу) нараховується 1 штрафний бал; за помилку II типу (невірне використання/написання, заміна або пропуск лексичного або граматичного моменту, що не відноситься до активного матеріалу) нараховується 0,5 штрафного балу.

Максимальна кількість балів за III частину екзамену складає **80 балів**, а за IV частину екзамену – **40 балів**.

**ТАБЛИЦЯ**  
**нарахування балів за лексико-граматичний переклад**

III частина екзамену (ЛГП з I іноземної мови)		IV частина екзамену (ЛГП з II іноземної мови)	
Кількість штрафних балів	Бали	Кількість штрафних балів	Бали
0,0	80	0,0	40
1,0	79	1,0	40
1,5	78	1,5	39
2,0	77	2,0	39
2,5	76	2,5	38
3,0	75	3,0	38
3,5	74	3,5	37
4,0	73	4,0	37
4,5	72	4,5	36
5,0	71	5,0	36
5,5	70	5,5	35
6,0	69	6,0	35
6,5	68	6,5	34
7,0	67	7,0	34
7,5	66	7,5	33
8,0	65	8,0	33
8,5	64	8,5	32
9,0	63	9,0	32
9,5	62	9,5	31
10,0	61	10,0	31
10,5	60	10,5	30
11,0	59	11,0	30
11,5	58	11,5	29
12,0	57	12,0	29
12,5	56	12,5	28
13,0	55	13,0	28
13,5	54	13,5	27
14,0	53	14,0	27
14,5	52	14,5	26
15,0	51	15,0	26
15,5	50	15,5	25
16,0	49	16,0	25

16,5	48	16,5	24
17,0	47	17,0	24
17,5	46	17,5	23
18,0	45	18,0	23
18,5	44	18,5	22
19,0	43	19,0	22
19,5	42	19,5	21
20,0	41	20,0	21
20,5	40	20,5	20
21,0	39	21,0	20
21,5	38	21,5	19
22,0	37	22,0	19
22,5	36	22,5	18
23,0	35	23,0	18
23,5	34	23,5	17
24,0	33	24,0	17
24,5	32	24,5	16
25,0	31	25,0	16
25,5	30	25,5	15
26,0	29	26,0	15
26,5	28	26,5	14
27,0	27	27,0	14
27,5	26	27,5	13
28,0	25	28,0	13
28,5	24	28,5	12
29,0	23	29,0	12
29,5	22	29,5	11
30,0	21	30,0	11
30,5	19	30,5	10
31,0	18	31,0	10
31,5	17	31,5	9
32,0	16	32,0	9
32,5	15	32,5	8
33,0	14	33,0	8
33,5	13	33,5	7
34,0	12	34,0	7
34,5	11	34,5	6
35,0	10	35,0	6
35,5	9	35,5	5

36,0	8	36,0	5
36,5	7	36,5	4
37,0	6	37,0	4
37,5	5	37,5	3
38,0	4	38,0	3
38,5	3	38,5	2
39,0	2	39,0	2
39,5	1	39,5	1
40,0	0	40,0	0

Вступник допускається до участі у конкурсному відборі для зарахування на навчання, якщо оцінка з вступного фахового випробування – не менше 100 балів.

Протокол засідання приймальної комісії № 2 від 15 квітня 2024 року

Голова фахової атестаційної комісії

035.051 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – іспанська.



Аліна ПАШКОВА

Відповідальний секретар  
приймальної комісії

Сергій ЄЛЬЦОВ